

Ogün Duman

Freelance Translator and Interpreter (SCIC)

+90 537 399 1061 – ogunduman@yahoo.com

Tenekeci Musa Sok. 9/3 Üsküdar 34674 Istanbul, Türkiye



EDUCATION

Primary School: Johannes Kepler P. S., Mannheim Germany

High School: Muharrem Hasbi H. S., Balıkesir, Türkiye

B. A: Department of German Language and Literature (Germanistics), Hacettepe University, Ankara, Türkiye

M.A: Department of Translation and Interpreting Studies, joint project of the European Commission, Boğaziçi University, Istanbul, Türkiye (discontinued after accreditation)

LANGUAGES, CERTIFICATES

Turkish (Native) ↔ German (Native) ↔ English (full professional)

Accredited by the EU for interpretation in German, English and Turkish (SCIC)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 2003	Owner of Ogün Duman Company <i>Translator and interpreter</i>	
2007-2010 2016-2021	Deutsche Welle (Qantara), n-ost (eurotopics) <i>Translator for media in and about Europe</i>	Bonn, Berlin
2014-2015	Alfa Patent Stan Advoka <i>In-house translator for patents (mechanical, medicinal)</i>	Istanbul
Since 2007	Natura Foundation (kPNI), IFAO (Osteopathy), Güneş Publ. (Sobotta) <i>Translator and interpreter for life sciences, translator of textbooks</i>	Istanbul
Since 2003	Enterkon Co. <i>Simultaneous and consecutive interpreter, translator</i>	Istanbul
Since 2003	Goethe Institute <i>Translator, interpreter</i>	Ankara, Istanbul, Munich
2003	STAR AG <i>Project manager, technical translator</i>	Istanbul
2001-2003	MAN Truck Co. <i>Technical editor, translator</i>	Ankara
2000	Embassy of the Federal Republic of Germany <i>Assistant to the First Secretary in charge of press relations</i>	Ankara
1998-2000	Embassy of the United States of America <i>Dışbank banking management trainee, cashier</i>	Ankara
Since 1994	Publishing Houses: Metis, Can, YKY, İletişim, İthaki <i>Literary translator, editor, advisor for foreign rights</i>	Ankara, Istanbul

AREAS OF EXPERTISE

Automotive, life sciences & medicine, patents, finance, marketing, new tech, legal, EU directives, online gaming, fairs, contemporary art, cinema, literature, architecture

CLIENTS

International bodies: Council of Europe, European Commission

Governmental bodies: The President's Office of the Turkish Republic, Prime Ministry of Türkiye, Turkish Ministry of Foreign Affairs, Turkish Ministry of Commerce (Turquality), Turkish Ministry of Economy, Turkish Ministry of Treasury and Finance, German Federal Criminal Police Office (BKA), German Consulate Ankara

Organizations: The Union of Chambers and Commodity Exchanges of Türkiye, diverse NGO's, Greater Municipality of Istanbul, Goethe Institute Istanbul, Ankara, Tbilisi and Munich, universities, hospitals, and private companies.

SEMINARS, HONOURS AND MEMBERSHIPS

- Seminar on German literature and literary translation, Literarisches Colloquium Berlin, 2004, 2007, 2010
- Translation award, Austrian Ministry of Culture for Norbert Gstrein's "Handwerk des Tötens" (2007), Margit Schreiner's "Buch der Enttäuschungen" (2013)
- Scholarship from The Robert Bosch Stiftung foundation and DAAD and working visits at the European Translators-Collegium (EÜK).
- Accredited at the European Commission (under SCIC) for interpretation from English, German and Turkish since 2007
- Founding member of the Turkish Literary Translators Association (cevbir.org); member of the Turkish Conference Interpreters Association (tktd.org)
- LinkedIn, Upwork, Xing, Proz, Traduguide, GoTranslators

IT-SKILLS

- Microsoft Office™ tools
 - CAT software (Trados, MemoQ, Memsource, Transit NXT)
 - Zoom, Teams, KUDO, Slack
-